

രാമചരിതം: അറുപത്തൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: അപർണ ശശികുമാർ



രാമചരിതം: അറുപത്തൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: അപർണ ശശികുമാർ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Aparna Sasikumar

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൾ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama, Sita, and Lakshmana at the Hermitage of Bharadvaja](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
അറുപത്തൊന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

സീതയുടെ മരണത്തെപ്പറ്റിയുള്ള വ്യാജവാർത്ത കേട്ട് യുദ്ധഭൂമിയിൽ തളർന്നുവീണ രാമനെ ലക്ഷ്മണൻ ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നതാണ് ഈ പടലത്തിൽ. ധർമ്മത്തെയും കർമ്മത്തെയും കൂടി വിശകലനം ചെയ്തുകൊണ്ട് നാം ധർമ്മപ്രവർത്തികൾ ഏറെ ചെയ്തിട്ടും ദുഃഖമാണ് ബാക്കി വരുന്നത്. ഇനി സജീവമായി യുദ്ധരംഗത്തേക്കിറങ്ങാം, ലക്ഷ്മണൻ ഇതു പറഞ്ഞപ്പോഴേക്കും വിഭീഷണൻ അവിടെയെത്തി.

പാട്ട് 1

ചെറിയ നാൾകളിലൊട്ടൊ
നർറാൽ ചെവിട്ടാ കൂനിതത്തെ-
യുറമെന്ന നീനൈത്തു നിയൻറ
വളതു നിമിത്തമായേ
ക്കറെവനിൻറപിഴേകത്തെ
ക്കൊടിയ മാതാവിനെക്കൊ-
ണ്ടുറെവിനാലൊഴിത്തു കാട്ടിലുറ
യിക്കെൻറുറ്റതി ചൊൻറാൾ.

ചെറുപ്പകാലത്തു് ന്യായമെന്നു കരുതി അങ്ങു കൂനി യായിരുന്ന മനമരയുടെ കൂന് നിവർത്തി നൽകി. അവളാകട്ടെ ഇപ്പോൾ മാതാവായ കൈകെയി യെ കൊണ്ട്, കുറവേതും കൂടാതെ നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട അഭിഷേകത്തെ നിർത്തിവെയ്യിച്ച് കാട്ടിൽ പോയി ജീവിക്കാൻകൂടി നിർദ്ദേശിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ചെവിട്ടാ — നേരെയൊക്കി
കൊടിയ — ക്രൂരയായ
ഉറെയിക്കുക — താമസിപ്പിക്കുക
ഉറ്റതി — നിശ്ചയം

പാട്ട് 2

ഉറ്റതിചൊൻറതിനെത്തേ
റിയുണർത്തിത്താളരാചനോട്ടു
നറ്റുമൊഴിയാളിവണ്ണം നര
പതിയരുളിച്ചെയ്താൻ
ഉറ്റകപോയ് വനത്തിൽ
നീയെൻറുരെ പെറ്റമടവിതോറു-
മറമതിലകമതികമില്ലെ
ൻററിത്തുണർത്തരുളിനാ നീ.

“മനമരയുടെ വാക്കുകൾ കേട്ട് കൈകേയി ദശരഥ മഹാരാജാവിനോടു് തന്റെ ആവശ്യമുണർത്തിയ തനുസരിച്ച് കാട്ടത്തോറും പോയി വസിക്കുക എന്ന് അദ്ദേഹം ഉത്തരവിട്ടു. അതിനേക്കാൾ വലിയ ധർമ്മമില്ല എന്ന് കരുതി അങ്ങ് ഉത്തരവു ശിരസ്സാ വഹിച്ചു.”

കുറിപ്പ്

തേറി — വിശ്വസിച്ചു
അരുളിനാ — നീ അരുളി

പാട്ട് 3

ഉറെന്തനാൾ മുനിവർ പേടി
ത്തുടന്നടനിരപ്പർ നിന്നോ-
ടറെത്തു കൊൻറൊടുക്കവേണ്ടു
മരക്കരെയെൻറിവണ്ണം
നീറെന്ത വമ്പക്കെ പിടിത്തു
നിചാചരകലത്തെയാരായ്-
ത്തറന്തിറം പൊതരിപ്പാനവർ
കളോട്സൽ പുനൈന്താ.

അങ്ങനെ കാട്ടിൽ കഴിഞ്ഞ സമയത്തു് ഭയചകിതരായ മുനിമാർ രാക്ഷസന്മാരെ കൊന്നൊടുക്കണമെന്ന് അപേക്ഷിക്കാറുണ്ട്. അപ്പോഴെല്ലാം നിറഞ്ഞ പകയോടെ നിശാചര കലത്തെ അന്വേഷിച്ച് കണ്ടെത്തി ധർമ്മരക്ഷക്കായി അങ്ങ് അവരോടു യുദ്ധംചെയ്തു.

കുറിപ്പ്

അടൽ — യുദ്ധം
തരിക്കുക — ധരിക്കുക
ഇരപ്പർ — ഇരക്കും അവർ

പാട്ട് 4

അടൽ പുനൈന്തതു നിമിത്ത
മരക്കർകോൻ ചുരിക്കമായ് വ-
ന്തിടയിൽ മൈതിലിയെയും
കട്ടെടുത്തുകൊണ്ടിലങ്ക പുക്കാൻ
കടൽ ചിറെ മുക്കിവത്തു കുറവു
കോൾ പിടിത്തു പുക്കി-
ങ്കടന്നടനടലാരെക്കൊൻറു
ഴിതൻ തുയരറ്റുപ്പാൻ.

“രാക്ഷസരുമായി യുദ്ധം ചെയ്തതിനെ തുടർന്ന് രാവണൻ സന്ത്യാസി വേഷം ധരിച്ചുവന്ന് സീതയെ കട്ടെടുത്തു് ലങ്കയിലേക്കു പോയി. കടലിൽ ചിറകെട്ടി ലങ്കയിലെത്തിയ അങ്ങ് ഭൂമിയുടെ ദുഃഖം അവസാനിപ്പിക്കാൻ ശത്രുക്കളെ വകവരുത്തി.”

കുറിപ്പ്

ചുരിക്കം — ചുരുങ്ങിയ
കുറവുകോൾ — കോപവേശം
അടലാർ — ശത്രുക്കൾ
ചിറെ മുറുക്കുക — ചിറ കെട്ടുക

പാട്ട് 5

ഊഴിമേൽ മുനിവരോടു
മുടന്നടനമരരോടും
തോഴമേ ചെയ്തപോരും
തുട്ടരെ മുടിപ്പാൻ മുമ്പിൽ
ചുഴറ മുനിവരെല്ലാം ചുഴല
നിൻറുറെയുമായി
ചുഴവും നമുക്കു മിക്ക തമ്പമേ
വരിൻറുതയ്യാ.

മുനിമാരോടു ദോഷം ചെയ്യുന്ന ദുഷ്ടരെ ഇല്ലായ്മ ചെയ്യുന്നതിനുള്ള ആലോചനകൾ വഴിമുട്ടിയപ്പോൾ മുനിമാരെല്ലാം കാണിക്കയുമായി അങ്ങയുടെ ചുറ്റും നിന്നു. എന്നിട്ടും, നമുക്കു വലിയ ദുഃഖമാണ് ഉണ്ടാകുന്നതു സ്വാമി.

കുറിപ്പ്

തോഴം — ദോഷം
തുട്ടർ — ദുഷ്ടർ
ചുഴ് — ആലോചന
ഉറെ — കാണിക്ക

പാട്ട് 6

തുമ്പങ്കൾ നമ്മെയെങ്കും
തുടർത്തളു തുടവിടാതെ
മുമ്പിൽ വന്തണൈത്തതിൽ
ക്കാൾ മുഴുത്തതുവരിത്തുതേറ്റം
പിമ്പിലേതതിനും മീതെ
മുമ്പിലേതതിലുമേറ്റം
വമ്പുപെറ്റൊൻറ നൊയ്ക്കായ്
വന്തമയറിയവല്ലേൻ.

“ദുഃഖങ്ങൾ നമ്മെ ഇടവിടാതെ പിന്തുടരുന്നു. വന്നതിനേക്കാളും വലുതു് പിന്നാലെ വരുന്നു. അതിലും വലുതാണു അതിലും പിന്നിലേതു്. മുൻപിലേതു് അതിലും വമ്പുള്ളതു്. ഇതിനിടയിൽ നിസ്സാരമായ ദുഃഖം വന്നാൽ അതു് അറിയുകപോലുമില്ല.”

കുറിപ്പ്

നൊയ് — നിസ്സാരം
വന്തമ — വന്നതു്

പാട്ട് 7

അറിവവരുരെപ്പർ നമ്മോ
ടറിയ കാരിയങ്കൾക്കെല്ലാം
അറമൊഴിന്തൊൻറുകൊണ്ടു
മരിപ്പുമായിരിപ്പുതെൻറെ
നറ്റുമൊഴിയാളുടയെന്നാചം
കണ്ടവരുടേ ചൊൽ
ക്കറെവറപ്പൊയ്തെന്റേ കൈ
ക്കൊള്ളലാമരചർകോനേ.

“നല്ല കാര്യങ്ങൾക്ക് ധർമ്മമല്ലാതെ മറ്റെളുപ്പവഴികൾ ഒന്നുമില്ല എന്ന് ജ്ഞാനികൾ പറയാറുണ്ട്. സീതയുടെ നാശം കണ്ടിട്ട് അവരുടെ ആ വാക്കുകൾ പൂർണ്ണമായും വ്യാജമാണെന്ന് മനസ്സിലാക്കാം, മഹാരാജാ.”

പാട്ട് 8

അരചർ തൻ കലക്കൊഴുന്തേ
യരക്കെ തരുമം കൊണ്ടോ
വരവര വഴിവരിന്റു വല്ലതും
നീനൈത്തവണ്ണം
പെരുകിന തപമുള്ളൊരെ
പ്പിർച്ചെൻറേ മുടിയുമെല്ലാം
കരുമമല്ലറന്നെൻറെൻറേ കണക്കു
കണ്ടിരിപ്പതെൻറും.

“ഹേ രാജകുലാങ്കുരമേ, ധർമ്മം കൊണ്ടാണോ രാക്ഷസന്മാർക്ക് ആശിച്ചതെല്ലാം ലഭിക്കുന്നത്? വലിയ തപസ്വികൾ പറയുന്നതനുസരിച്ച് കർമ്മം അല്ല ധർമ്മമാണ് പ്രധാനം എന്നു കരുതുന്നത് എപ്പോഴും നാശത്തിനു കാരണമാകും.

കുറിപ്പ്

കലക്കൊഴുന്ത് — വംശാങ്കുരം
പിർച്ചെല്ലുക — അനുസരിക്കുക

പാട്ട് 9

എൻറുപോകവിടമെല്ലാം
എഴുന്തരുളണർന്തെനിക്കി-
ല്ലൊൻറനും കറെവുപോർ
ക്കെൻറുടക്കിനാലരക്കർതമ്മെ,
ക്കൊൻറുറ്റത്തിതുനിമിത്തം
കൊടിയവൻ ചരകളാലേ
വൻറ മാലിനിയെൻറേക്കും
മാറ്റുവനടിയേനൈൻറാൻ.

“അതെല്ലാം പോകട്ടെ മയക്കം വിട്ടുണർന്നാലും! രാക്ഷസരെ പോരിലൊടുക്കിയാൽ പിന്നെ ഒന്നും നോക്കാനില്ല. അതുകൊണ്ട് വലിയശരങ്ങളാൽ രാക്ഷസരെ കൊന്നൊടുക്കി ഇപ്പോൾ ഉണ്ടായ ദുഃഖം അടിയൻ മാറ്റുന്നുണ്ട്.” എന്ന് ലക്ഷ്മണൻ പറഞ്ഞു.

പാട്ട് 10

അടിയനോടരക്കരെക്കൊ
ൻറടക്ക നീയെൻറീവണ്ണം-
മിടരീടിൻറതു മറപ്പോയെഴുത്തു
ണർത്തരുൾ ചെയ്തെൻറു
തുടമേലും കൊക്കെ നല്ലാൾ
തുമിത്തിരത്തയൻചൊല്ലു,
വെടിവാർതൻ കലമുഖലേക്കും
വിപീഴണൻ വന്തണൈന്താൻ.

“നീ രാക്ഷസരെ കൊന്നൊടുക്കുക എന്നു ദുഃഖമെല്ലാം ത്യജിച്ച് ഉണർന്നെണീറ്റ് അടിയനോടു് അരുൾ ചെയ്താലും” എന്ന് ലക്ഷ്മണൻ പറഞ്ഞപ്പോഴേക്കും ശത്രുവംശത്തിന്റെ അന്തകനായ വിഭീഷണൻ അവിടെ എത്തിച്ചേർന്നു.

കുറിപ്പ്

തുടമേലും കൊക്കെ — തുടമുള്ള മുലകൾ
തുമിത്തിരത്തയൻ — സുമിത്രാതനയൻ
വെടിവാർ — ശത്രുക്കൾ

പാട്ട് 11

അണൈത്തവ നരികളെല്ലാ
മരചരച്ചുഴൻറു കണ്ണീ-
രണിന്തവാനാനങ്കളോടു മരു
ത്തുയർ പൊരുത്തക്കണ്ടും
പണിതു മന്നവനടിത്താർ
പരന്തകൺപുനലോടും മാൽ
തണിതുപോംപടിയുരെത്താൻ
തടുക്കനയിലങ്കൈമന്നൻ.

വാനരന്മാരെല്ലാം കണ്ണീരണിഞ്ഞ മുഖങ്ങളോടെ ശ്രീരാമചന്ദ്രനു ചുറ്റും നിൽക്കുന്നതു കണ്ട ലങ്കേശനായ വിഭീഷണൻ രാമപാദം തൊട്ടു വണങ്ങി നിറകണ്ണുകളോടുകൂടി ദുഃഖ ശമനത്തിനുള്ള മാർഗ്ഗം പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

തണിതു പോകുക — ശമിച്ചു പോവുക

അപർണ ശശികുമാർ

ഗവേഷക, മലയാളവിഭാഗം, കേരള സർവകലാശാല.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.